



**UNIVERSITE DE CORSE-PASCAL PAOLI**  
**ECOLE DOCTORALE ENVIRONNEMENT ET SOCIETE**  
**UMR CNRS LISA 6240**



**Thèse présentée pour l'obtention du grade de**  
**DOCTEUR EN LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES**  
**Mention : Littérature comparée (10°)**

**Soutenue publiquement par**  
**ADELINÉ MONAGHEDDU**

le 16 Juin 2017

---

**Traduire, écrire, éditer : l'édition humaniste**  
**au XX<sup>e</sup> siècle (Einaudi et Actes Sud)**

---

**Directrice :**

Mme Françoise Graziani, Professeure, Université de Corse

**Rapporteurs :**

Mr Alexis Nuselovici, Professeur, Université d'Aix-Marseille

Mr Antonio Saccone, Professeur, Université de Naples Federico II

**Jury**

Mr Alexis Nuselovici, Professeur, Université d'Aix-Marseille

Mr Antonio Saccone, Professeur, Université de Naples

Mr Philippe Pesteil, Dr-HDR, Université de Corse

Mr Jean-Dominique Poli, Dr, Université de Corse

## RESUME

La mondialisation a modifié le paysage éditorial moderne en démocratisant les savoirs par une large diffusion de textes traduits, dans toutes les langues et dans toutes les disciplines. Mais ce phénomène n'a fait que confirmer une tradition méditerranéenne qui remonte au moins à la Renaissance, car il faut rappeler que si nous pouvons lire encore aujourd'hui des textes anciens c'est grâce à l'œuvre de quelques éditeurs qui ont fait de la transmission des savoirs une priorité.

Au XX<sup>ème</sup> siècle, certains éditeurs se réclament de cet héritage humaniste qui fonde les relations humaines sur la transmission des savoirs. L'édition devient ainsi un moyen de lier les hommes à travers le partage des « Humanités », ce qui implique donc que la traduction et la pluridisciplinarité soient au cœur des politiques éditoriales. C'est ce principe que défend l'éditeur italien Roberto Calasso, directeur de la maison d'édition Adelphi, dans une conférence à Moscou en 2000, « L'editoria come genere letterario », où il soutient non seulement que l'édition est un art et que la priorité d'un éditeur humaniste est la transmission des savoirs mais que la construction d'une collection doit articuler des œuvres de disciplines et d'origines différentes qui, une fois mises ensemble, constituent un tout cohérent. Deux maisons d'éditions ont suivi ce modèle éditorial en se démarquant donc ainsi du paysage éditorial de leurs pays respectifs : Einaudi en Italie et Actes Sud en France.

La maison d'édition Einaudi, fondée en 1933 à Turin, s'est développée grâce à l'action fédératrice de son fondateur Giulio Einaudi qui s'est entouré des intellectuels les plus marquants de leur temps, Leone Ginzburg, Cesare Pavese et Italo Calvino. La mission humaniste d'Einaudi a été marquée par la création en 1946 de la « Collana di studi religiosi, etnologici e psicologici », plus connue sous le nom de « Collana Viola », placée sous la direction de l'ethnologue Ernesto De Martino et du poète Cesare Pavese. Cette collection avait pour particularité d'articuler diverses sciences humaines qui commençaient seulement à se développer en Italie : l'ethnologie, l'histoire des religions, les études folkloriques et la psychanalyse. Mais la « Collana Viola » n'est qu'un exemple parmi les nombreuses collections et revues créées par Einaudi, qui répondent toutes à la même exigence d'éducation populaire.

La maison d'édition Actes Sud a quant à elle été fondée en Arles en 1978 par Hubert Nyssen qui a construit la politique éditoriale de sa maison d'édition décentralisée et engagée dans la nouvelle Europe multiculturelle qui était en train de naître. Actes Sud a d'emblée provoqué la surprise dans le paysage éditorial français, tant par son rejet du centralisme parisien que par le choix de son fondateur d'ouvrir immédiatement son catalogue à la littérature mondiale. Rappelons qu'à l'époque, la littérature étrangère était encore peu représentée dans les catalogues des maisons d'édition françaises, qui contrairement aux éditeurs italiens et européens ne publiaient quasiment jamais de traductions en édition bilingue. Grâce à une double « décentralisation » (vers la Méditerranée et vers le monde) Nyssen a réussi à construire une maison d'édition indépendante qui a changé le paysage éditorial français à cause de sa vocation à élargir l'horizon culturel européen en plaçant la traduction au centre de la transmission littéraire.

Le parcours comparé de ces deux maisons d'édition montre bien compte que le rôle de l'éditeur humaniste est toujours d'inscrire l'histoire du livre dans un héritage culturel encyclopédique et polyglotte, tout en considérant l'édition « comme un genre littéraire. »

### Mots clés :

Édition, Histoire culturelle, Humanisme, Humanités, Méditerranée, Politique éditoriale, Pluridisciplinarité, Traduction, Transmission des savoirs et des Humanités.

## SUMMARY

Globalisation has changed the modern publishing industry as it has democratised knowledge by translating a broad number of texts that dealt with many disciplines, into every language. In fact, this phenomenon just fits in a Mediterranean tradition that dates back to the Renaissance. One should remind that it is in view of the work of some publishers that one is allowed to read some ancient texts today, as the transmission of knowledges was one of their priorities.

In the 20th century, some publishers claimed that they belonged to this same humanist tradition, which was founded on the fact that human relationships were built on the transmission of knowledge. Publishing then became a way to bound people together through the sharing of the “Humanities”, and thus implied that translation and multidisciplinary were at the very heart of the publishing policies. In a conference titled « L’editoria come genere letterario » that he gave in Moscow in 2000, the Italian publisher Roberto Calasso claimed that publishing was an art and that the priority for the humanist publisher was to transmit knowledge. He also said that a collection had to be composed by texts from different disciplines and origins and that, once one gathers all the texts, they constitute a coherent whole. Two main publishing houses followed this publishing model: Einaudi in Italy and Actes Sud in France.

Einaudi, founded in 1933 in Torino, developed itself thanks to the federating action of its founder Giulio Einaudi. The latter surrounded himself with the most important intellectuals of the time: Leone Ginzburg, Cesare Pavese and Italo Calvino. Einaudi’s humanist mission was emphasised by the creation of the « Collana di studi religiosi, etnologici e psicologici » in 1946, also known as the « Collana Viola ». The ethnologist Ernesto De Martino and the poet Cesare Pavese were in charge of the collection which had the particularity of connecting all human sciences that only started to emerge at the time in Italy: ethnology, history of religions, folkloric studies and psychoanalysis. However, the « Collana Viola » is only an example among all the other collections and reviews created by Einaudi which meet with the same exigence of a popular education.

Hubert Nyssen founded Actes Sud in 1978 in Arles, France. He shaped the publishing policy of his publishing house decentralising and engaging it in the new multicultural Europe that was emerging. Actes Sud immediately created the surprise in the French sector of publishing, both by rejecting the Parisian centralism and choosing to open its catalogue to an international literature. One has to remind that at the time, foreign literature did not have a significant importance for the French publishing houses’ catalogues as they did not publish their translations very often in their bilingual works (unlike Italians and European publishers). Through a dual decentralisation (towards the Mediterranean Sea and towards the world) Nyssen succeeded to create an independent publishing house that changed the French publishing industry, because of its vocation to make the perspectives of a European culture broader, and by placing the translation at the heart of the literary transmission.

The comparison of the history of these two publishing houses shows that the role of the humanist publisher is still to inscribe the history of the book in an encyclopedic and polyglot inheritance, and considers at the same time publishing “as a literary gender”.

### **Key words:**

Cultural History, Humanism, Humanities, Mediterranean Sea, Multidisciplinary Approach, Publishing, Publishing Policies, Translation, Transmission of knowledges and Humanities.